FUNCTIONAL REPETITION IN SOME
POLITICAL SPEECHES OF H.M. KING HUSSEIN
WITH REFERENCE TO ARABIC/ENGLISH
TRANSLATION

Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements of the
Degree of Master of Arts in Translation at Yarmouk University

By
FERAS MOHAMMAD FAWZY NUSIR

Yarmouk University
Department of English

Supervisor:
Dr. Abdullah Shunnaq

Examining Committee:
Dr. Abdullah Shunnaq ...................... Chairman
Prof. Mohammed Farghal ..................... Member
Dr. Lutfi Abul-Haija .................... Member

February 1998.
ABSTRACT

This study endeavors to investigate functional repetition in selected speeches delivered by His Majesty King Hussein of Jordan with reference to their translations in English. It proceeds as follows:

Chapter One introduces the problem, the significance of the study, review of literature, and the procedures adopted.

Chapter Two handles patterns of repetition forced by language surveying three levels: phonological, morphological, and chunk levels.

Chapter Three approaches repetition from a pragmatic point of view. It attempts to investigate the pragmatic role of repetition. It, moreover, discusses and analyzes a number of examples from selected speeches of H.M. King Hussein and compares the original texts with their translations.

Chapter Four discusses unnecessary repetition, revealing its shortcomings. The researcher argues, in this chapter, that this type of repetition is absent in the speeches of H.M. the King as he is fully aware of what he wants to convey and what he says.

Chapter Five sheds some light on some of the main problems translators might encounter in dealing with political texts in general, such as: emotiveness, cultural gaps, and lexical non-equivalence.